

《本科生学位课程中的翻译教学》评介

申雨平

(北京外国语大学 英语学院, 北京 100089)

近年来, 国内外翻译研究十分活跃, 人们从传统的研究方法和研究角度摆脱出来, 开始关注翻译的更深层次的问题, 更加注意翻译的跨学科性质、翻译的社会文化背景以及翻译主体(翻译者)的心理/思维过程。这些方面的探索和思考无疑是翻译研究蓬勃发展的强大动力。

在关注上述问题的同时, 人们也开始更多地注意翻译教学的研究, 从本科生和研究生层次翻译专业课程的设置, 到教材的编纂、翻译试卷的设计和评估, 都已经有了比较深入的研究。这种情形在国外也是一样。另外, 鉴于最近越来越多的人惊呼翻译质量、尤其是文学翻译的质量日益下降, 因此, 对翻译专业学生培养的更早阶段投入更多的注意力, 也是顺理成章的事情。这本论文集便是这一点的一个集中体现。

总部设在荷兰阿姆斯特丹的 John Benjamins 出版公司是一家专门出版学术著作的出版社, “翻译研究书库”(Translation Studies Library)则是其力推的一个书系, 这个书系到目前为止已经出版 61 部翻译研究著作, 在翻译界有着较大的影响。这个系列的第 59 种, 《本科生学位课程中的翻译教学》于 2004 年底出版, 主编为英国语言学和翻译界的著名学者、英国国立密德塞克斯大学(Middlesex University)翻译研究中心主任 Kirsten Malmkjaer 教授。

这本论文集共收论文 12 篇, 从各个角度论述了翻译专业本科阶段的教学、课程设置、教材编纂、考试评估等实际问题。

Malmkjaer 教授在书的序言里说, 在当今的 21 世纪, 尽管翻译理论还没有为所有的人所完全认同, 人们还没有充分认识到翻译这一学科和其他学科之间的广泛联系和互相促进的情形, 但是毋庸置疑, “翻译本身已经牢牢地确立了其学术学科地位”。现在所需要做的是对翻译研究人员的培养进行更加系统和深入研究, 翻译专业的课程设置更合理, 方法更科学, 学生的学习更有成效。这本书就是人们对本科翻译专业教学进行的思考, 同时也为人们提供了本科翻译专业的设置所需要的一些教学方式和具体的建议。由于作者们来自英国、西班牙、意大利、斯洛伐克等不同的国家, 所以人们也可以从文章中了解到这些国家培养翻译人员的不同方法和体制。

论文集的开卷第一篇是德国翻译理论家 Wolfram Wilss 所写的“翻译研究: 一种方法”, 谈到要防止学术界产生为追求抽象理论而排斥实证研究、排斥以翻译实践为导向的翻译教学的倾向。而对抽象理论的片面追求所带来的不良后果就是, 使在这个专业里学习的学生反而对本专业丧失信心, 因为那样做的结果是理论与实践的脱离。这个问题也是本书是几篇论文所讨论的核心问题, 是重理论还是重实践, 是重教育还是重培训, 人们的观点也不尽一致。

本科翻译专业的学生中, 除了一些人以后要从事翻译理论的研究以外, 绝大多数人都会去做翻译实践的工作, 或者至少也要做一些翻译工作。因此, 学校所培养翻译专业学生

时，既要能够使（雇用毕业生的）人觉得他们已经掌握了从事他这个专业所需要的足够的知识和技能，能够胜任工作；又要让学生自己也觉得这个专业确实教给了他们从事这个专业所需要的跨文化交际、文本编辑等等知识和技能，因而具有充分的自信。“职业翻译所需要的能力”（Rosemary Mackenzie）一文强调，翻译课程的设计者们应明白，要想出高质量的翻译产品，翻译人员就要有某些种能力（competencies），因此课程设计当中可以考虑安排学生进行实地实践，拉近学校的这一专业的距离。

但是，Silvia Bernardini 在其“实践背后的理论：翻译人员培训还是翻译人员教育？”和“翻译教育中语料库辅助的语言教学”两篇文章中认为，应当在教育和培训之间找到一种平衡，但是这不是说可以只有操练没有理论，也就是作者所说的“教育”。作者认为最为紧要的是要在本科阶段对学生进行“认识、自省、智谋”这三种能力的教育，主要是使他们了解自己的欠缺并且知道到哪里去寻求帮助，解决问题。以这样的思路，作者认为本科阶段学生译文的准确性应当是为这种教育过程的间接尺度，而非目的。作者认为翻译人员的培养中可以没有培训，但不可以没有教育。也就是说研究生阶段的课程可以没有，但本科生打基础、培养意识的课程绝对不可或缺。这种观点或许可以对我们的翻译人员培养体制有所启发。我们现在的做法显然是将重点放在了研究生阶段的，因为从各个学校翻译专业的设置情况来看，本科翻译专业（有的外语院校根本就没有翻译专业）的课程与翻译专业研究生的课程是不成比例的。

英国的情况和中国类似，翻译专业主要集中在研究生阶段。因此人们在想，一年的研究生学习是否足以使学生有充分的准备，能够胜任翻译职业的各个分支领域的工作，顺着这个思路，人们便会考虑是不是应该在本科生阶段增加教学的分量，而不应当将宝全部押到研究生阶段。当然，英国的情况和中国不尽相同，那里的研究生是一年学完毕业，而国内则是两年到三年的时间，可以在本科和研究生阶段教学的侧重方面有所不同。所以在这一点上是应当有所取舍，不能完全照搬的。

有一点是对哪里的翻译专业学生都适合的：那就是语言的习得。做翻译工作必须熟知两种或两种以上的语言，这一点没有问题。但是，Allison Beeby 在“翻译人员的语言学习：大纲的设计”一文中指出，如果能够在学生学习语言的阶段便增加一点翻译的意识，那么翻译人员的培养可以节约不少时间。

Christina Schäffner 的“在无翻译意识中培养专业的翻译能力”在讨论翻译的界定的同时，还介绍了作者所在的英国 Aston 大学翻译专业的情况。该校翻译专业学生的培养有两套方案：一是学语言的学生在四年学习的最后一年修高级翻译课程，二是本科四年全部为翻译专业。翻译并不完全是一个研究的对象，还是一种实践、一个职业，学生们既要学到翻译的技能，也要对翻译的过程及其产品有一定的了解，也就是说，需要具有一定的理论知识。

这本论文集还讨论了其他一些问题，如翻译专业的本科生和研究生的培养目标和人们对这两个层次的毕业生的期待的不同（“本科和研究生翻译专业目标和期待的异同”，Maria González Davies）、“在语言学和文学研究框架下翻译研究的功用”（Sona Preložníková 和 Conrad Toft）、语法翻译法在外语教学当中到底能起什么样的作用（“外语学生翻译时是否更容易出错？”，Anne Schjoldager、“翻译练习与填空练习对外语难句学习的作用”）、为什么学生对翻译课趋之若鹜（“学生围着翻译课转，就像蜜蜂围着蜜罐转——为什么？”，Penelope Sewell）等等。最后一篇文章谈的是以英语为母语的人们（美国为最，英国其次）自恃他人讲自己的语言，因而没有学习外语的积极性，这样下去，他们不仅可能会失去很多，而且还会在这个多语种的社会中受到孤立（“讲英语的人们真的需要其他语言吗？”，Stephen Barbour）。

总之，这本书内容比较丰富，所探讨的问题也是我国外语院系所面临的问题，如我们本科的翻译专业还是比较少，即使有，开设的课程也十分有限。书中各篇论文的作者对翻译教学的独到见解，对我们应当是有启发意义的。

Malmkjaer, Kirsten. 2004. ed. *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 202pp., ISBN 90 272 16657(Eur.)/1 58811 600X(US).

SHEN Yu-ping

(School of English and International Studies, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

收稿日期: 2006-02-28; **修订稿:** 2006-03-30

作者简介: 申雨平，北京外国语大学英语学院教授，现在英国密德塞克斯大学翻译研究中心攻读博士学位。主要研究方向：翻译学。